

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
-------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- механизмы МКК как раздела лингвистики; основные термины курса МКК;
- определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения; принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума;
- причины возникновения помех в межкультурном общении; виды коммуникативных помех; механизмы формирования стереотипов;
- понятие эффективной межкультурной коммуникации;
- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);
- языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей;
- как адекватно понимать монологическую и диалогическую речь;
- основное тематическое содержание, функционально-значимую смысловую информацию, отражающую намерение говорящего;
- историю становления лингвострановедения как науки, теоретические основы лингвострановедения, его связь с другими отраслями знаний;
- основные понятия лингвострановедения (безэквивалентная лексика, фоновая лексика, лексический фон слова);
- основные понятия, относящиеся к истории развития, географии, жизни, быту, культуре страны изучаемого языка;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;

уметь

- выделять механизмы и переменные МКК и давать подробную характеристику целей и задач каждого из выделенных разделов;
- объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;
- использовать сведения о специфике этнического менталитета в практике общения;
- определять причины коммуникативных помех и применять на практике способы их преодоления;
- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;
- анализировать воспринимаемое сообщение на основе вычленения единиц смысловой информации, синтезировать и интерпретировать воспринимаемое сообщение;
- понимать содержание телепередач, интервью, теленовостей;
- понимать на слух содержание законченного по смыслу аудиотекста;
- применять языковедческий анализ межъязыковых различий;
- применять языковедческий анализ межъязыковых различий; – выделять лексику, содержащую национально-культурный компонент значения;
- самостоятельно работать с лингвострановедческими источниками;
- оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе;

владеть

- основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие);
- навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактах;
- знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур;
- принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение приверженности ценностям родной культуры;
- языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
- принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
- техникой переводческой нотации;
- основными способами и приемами устного перевода;
- навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке;
- навыками понимания основных целей и мотивов говорящего, характер отношения к предмету речи;
- навыками и техникой восприятия звучащей речи, вычленение из аудиопотока главной и дополнительной информации;
- лингвострановедческой терминологией;
- лингвострановедческой терминологией; – основами лингвострановедческого анализа лексики;
- лексическим минимумом ключевых слов, содержащих культурный национальный компонент;
- методикой предпереводческого анализа специального текста.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о социальной и культурной значимости профессиональной коммуникации. Способен осуществлять профессиональную деятельность, осознавая важность соблюдения правил межкультурной коммуникации и социальных норм общения. Обладает опытом осуществления коммуникации с учетом особенностей взаимодействующих лингвокультур как в области профессиональных, так и социальных контактов.
2	Повышенный (продвинутой) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание национально-культурной специфики социального поведения представителей лингвокультур, с которыми связаны профессиональные контакты. Осуществляет обоснованный выбор тактик и стратегий коммуникативной деятельности с учетом специфики параметров межкультурной коммуникации. Обладает опытом применения полученных навыков в ситуациях непосредственного общения в профессиональной сфере.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание коммуникативных и социальных норм межкультурного общения. Способен к самостоятельному анализу и поиску адекватных решений в ситуациях межкультурного взаимодействия с учетом необходимых параметров социального поведения. Обладает опытом освоения новых сфер в области межкультурных и профессиональных контактов.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – механизмы МКК как раздела лингвистики; основные термины курса МКК – определение понятия "языковая картина мира" и средства ее языкового выражения; принципы культурного релятивизма и этические нормы, предполагающие отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – причины возникновения помех в межкультурном общении; виды коммуникативных помех; механизмы формирования стереотипов – понятие эффективной межкультурной коммуникации уметь: <ul style="list-style-type: none"> – выделять механизмы и переменные МКК и давать подробную характеристику целей и задач каждого из выделенных разделов – объяснить различия в концептуализации и категоризации мира через призму разных языков; моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов – использовать сведения о специфике этнического менталитета в практике общения – определять причины коммуникативных помех и применять на практике способы их преодоления владеть: <ul style="list-style-type: none"> – основные понятия МКК (гипотеза лингвистической относительности, характер когниции, низкоконтекстные и высококонтекстные культуры, кодирование, переключение и смешение кодов, межкультурная компетенция и ее составляющие) – навыками сопоставления картин мира в разных лингвокультурах; навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактах – знаниями об адекватных коммуникативных стратегиях и этикетных нормах, применяемых при общении с представителями других культур – принципами толерантности и этнокультурной этики, предполагающими уважительное отношение к иноязычной культуре и сохранение 	
--	--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

		приверженности ценностям родной культуры	
2	Практикум по устному переводу	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля) – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации – техникой переводческой нотации – основными способами и приемами устного перевода 	лабораторные работы, экзамен
3	Аудирование русской речи	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – языковые нормы и средства для достижения коммуникативных целей 	лабораторные работы, экзамен

		<ul style="list-style-type: none"> – как адекватно понимать монологическую и диалогическую речь – основное тематическое содержание, функционально-значимую смысловую информацию, отражающую намерение говорящего уметь: <ul style="list-style-type: none"> – анализировать воспринимаемое сообщение на основе вычленения единиц смысловой информации, синтезировать и интерпретировать воспринимаемое сообщение – понимать содержание телепередач, интервью, теленовостей – понимать на слух содержание законченного по смыслу аудиотекста владеть: <ul style="list-style-type: none"> – навыками восприятия и понимания устной речи на русском языке – навыками понимания основных целей и мотивов говорящего, характер отношения к предмету речи – навыками и техникой восприятия звучащей речи, вычленение из аудиопотока главной и дополнительной информации 	
4	Лингвострановедение	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – историю становления лингвострановедения как науки, теоретические основы лингвострановедения, его связь с другими отраслями знаний – основные понятия лингвострановедения (безэквивалентная лексика, фоновая лексика, лексический фон слова) – основные понятия, относящиеся к истории развития, географии, жизни, быту, культуре страны изучаемого языка <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – применять языковедческий анализ межъязыковых различий – применять языковедческий 	лекции, лабораторные работы, экзамен

		<p>анализ межъязыковых различий; – выделять лексику, содержащую национально-культурный компонент значения</p> <p>– – самостоятельно работать с лингвострановедческими источниками</p> <p>владеть:</p> <p>– – лингвострановедческой терминологией</p> <p>– – лингвострановедческой терминологией; – основами лингвострановедческого анализа лексики</p> <p>– – лексическим минимумом ключевых слов, содержащих культурный национальный компонент</p>	
5	Перевод специальных текстов	<p>знать:</p> <p>– основы современной информационной и библиографической культуры</p> <p>– – особенности межкультурной коммуникации в рамках научно-технического дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов</p> <p>уметь:</p> <p>– – оформлять перевод специальных текстов в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>владеть:</p> <p>– методикой предпереводческого анализа специального текста</p>	лекции, лабораторные работы

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации							+	+		
2	Практикум по устному переводу							+	+		
3	Аудирование русской речи	+	+								
4	Лингвострановедение			+	+						
5	Перевод специальных текстов							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Введение в теорию межкультурной коммуникации	Присутствие на лекционных занятиях. Конспект лекций. Устные ответы на занятии. Презентация. Подготовка глоссария. Зачет с оценкой.
2	Практикум по устному переводу	Выполнение лабораторных работ. Выполнение тестов. Экзамен.
3	Аудирование русской речи	Тест. Контрольная работа. Зачёт. Экзамен.
4	Лингвострановедение	Конспекты лекций. Лабораторные работы. Зачет.
5	Перевод специальных текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.